

粵港澳
學生用

普通話常用詞手冊

詹伯慧 編著

り
文
PUTONGHUA

ㄇ

ㄟ

ㄉ

ㄋ

ㄌ

ㄋ

CHANGYONGCI

ㄍ

ㄎ

ㄏ

SHOUCE

ㄊ

ㄊ

粵港澳學生用
普通話常用詞手冊
詹伯慧

暨南大學出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

粤港澳学生用普通话常用词手册/詹伯慧.
—广州:暨南大学出版社,1997.7
ISBN 7-81029-387-7

I. 粤…

II. 詹…

III. 词汇学

IV. H03

暨南大学出版社出版
暨南大学出版社照排中心排版
汕头长途电信印刷厂印刷
新华书店经销

开本: 787×960 1/32 印张: 11.25 字数: 10万字
版次: 1995年12月第1版 1997年7月第1次印刷
印数: 1—2000册
定价: 16.80元

前 言

说粤语的人学习普通话最大的困难一是语音二是词汇。词汇的不同几乎出现在每一句话中，不掌握一定数量普通话常用的语词，难免会“张口就错”。因此，对于想学好普通话的粤语区人民来说，在词汇方面多下点功夫是完全必要的。

学习普通话词汇需要从对比的角度来认识普通话和粤语各自的特点，以便对症下药，药到病除。语言学习毕竟要以实践为主要环节，学习普通话自然也不例外。为了让大家在实践中能随时查检普通话和粤语的不同用词，我们特别编选了这本《普通话常用词手册》，供粤、港、澳学生学普通话之用。《手册》提供的 1400 多个词语，都是常用而又是普通话和粤语有别的。这是一本工具书，但又处处贯穿着比较语言学的原则，我们力图在对比异同的前提下给每一个词语以准确的解释，并配以普通话和粤语对照的例句。目的是要为说粤语的人学习普通话词汇提供一点切实的帮助。本《手册》的编写体例大致如下：

一、收录词语求异而不求全。取舍标准完全视乎粤语与普通话叫法有无不同。例如我们收入普通话的“丈夫”一词，因为粤语叫“老公”，有不同的叫法；但我们没有收入“妻子”（老婆）一词，因为粤语口语中同样是叫“老婆”，并没有不同的叫法。有的普通话常用语词在粤语中并存着两种不同的叫法，一种与普通话不同，一种与普通话相同。我们收入这一普通话语词，但在相应的粤语语词中则只列出与普通话不同的一个，与普通话相同的另一个就不列了。例如普通话的“上课”在粤语中一般说“上堂”，但也说“上课”。我们就只在对应的粤语中列出“上堂”，意在让说“上堂”的人注意说普通话应改为“上课”。

二、《手册》遵循口语化的原则。[释义]主要参考《现代汉语词典》和《新华字典》。例句尽量通俗上口，粤语句子的选择以一般市民上口及报刊常见用语为主要依据。

三、普通话某常用词在粤语中偶有几种不同的词与之对应，即不同用法的几个粤语语词同样可以对译为同一个普通话语词。这种情况我们就在粤语对译中用①②③……等加以区别，后面的例句亦分别标明①②③……等，与之呼应。例如量词“把”bǎ，在粤语中视乎不同的事物便可以用“张”（一把刀——一张刀）、条（一把钥匙——一条锁匙）、揸（一把米——一揸米）、只（一把梳子——一只

梳)等,我们便采用这个方式来处理。

四、《手册》中出现一些粤语的方言字,这些方言字或为粤方言区(包括港、澳)民间所传,或为临时性的同音代替,我们原则上参考已出版的一些较有影响的粤语专著及时下报刊中的用字而斟酌取舍。

五、《手册》以汉语拼音标注普通话语词,声调符号 - ˊ ˋ ˊ ˋ 置于主要元音上角,分别代表阴平、阳平、上声、去声。轻声概不标调号。粤语的对译词语不注音,因为《手册》旨在供说粤语的人学普通话用,既非研究粤语专著,更无粤语正音功能,大可以省下这部分篇幅。

六、《手册》所收 1400 多条词语大致按意义分为 24 类,为了方便读者查检,卷末附有“汉语拼音索引”,把全部词语按汉语拼音顺序列出。

这本《手册》成书时间比较仓促,作者水平有限,难免会有纰漏,恳切希望能够得到专家们读者们的不吝赐教,以便日后加以修订。《手册》付梓前蒙赖江基教授通审一遍,帮助改正一些欠妥之处,在此表示深深的谢意。

詹伯慧

1996年4月

于暨南大学

目 录

前 言

- | | |
|------------------|-------|
| [1] 天象 | (1) |
| [2] 地理 方位 | (5) |
| [3] 时间 节令 | (12) |
| [4] 称谓 | (22) |
| [5] 人体 | (43) |
| [6] 衣着 饰物 | (51) |
| [7] 饮食 | (63) |
| [8] 屋宇 设施 | (78) |
| [9] 日常用品 | (90) |
| [10] 行走 交通 | (102) |
| [11] 动物 | (113) |

[12]	瓜果 蔬菜	(123)
[13]	交际 应酬	(134)
[14]	文化 体育 娱乐	(149)
[15]	疾病	(166)
[16]	喜怒哀乐	(176)
[17]	起居	(186)
[18]	工商业	(194)
[19]	动作 行为	(206)
[20]	形态 品性	(220)
[21]	代词	(236)
[22]	量词	(243)
[23]	副词	(251)
[24]	连词 介词 助词 叹词	(259)
	音序索引	(269)

1. 天 象

天气 tiānqì (天时, 天气)

[释] 一定地域和一定时间内大气中发生的气象变化。如温度、湿度、气压、降水、风、云等的情况。

[例] 今天天气很好。(今日天时好好。)

太阳 tàiyáng (热头)

[释] 银河系恒星之一, 体积比地球大 130 万倍, 是炽热的气体球。地球围绕着它旋转并从它得到光和热。

[例] 太阳从东方升起。(热头响东方升起。)

月亮 yuèliang (月, 月光)

[释] 月球的通称。围绕地球转动的卫星。直径约为地球的 1/4, 本身不发光, 但能反射太阳的光。

[例] 八月十五的月亮最圆。(八月十五嘅月)

光最圆。)

星星 xīngxīng (星)

[释] 晚间天空中闪烁发光的天体。

[例] 天上星星数不完。(天上嘅星数唔完。)

云彩 yúncǎi (云)

[释] 由水蒸气凝集而形成的在空中飘浮的物体。

[例] 天上的云彩多漂亮! (天上嘅云几咁靚!)

下雨 xiàyǔ (落雨)

[释] 云里的水滴体积增大到不能在空中悬浮时就下降到地面来, 叫做下雨。

[例] 外面下雨, 等一下再走。(外面落雨, 等一阵先走。)

下毛毛雨 xià máomaoyǔ (落雨尾)

[释] 下很小的雨。

[例] 昨天整天下毛毛雨。(琴日成日落雨尾。)

下雪 xiàxuě (落雪)

[释] 气温下降到摄氏零度以下时, 空气层中的水蒸气凝结而成白色的结晶体从空中降下, 叫做下雪。

[例] 这一向北京老下雪。(呢牌北京成时落雪。)

刮风 guāfēng (翻风)

[释] 吹起风来。

[例] 刮风下雨照常上班。(翻风落雨照常返工。)

冷 lěng (冻)

[释] 温度低；跟“热”相反。

[例] 这几天真冷！（呢几日真冻！）

凉快 liángkuai (凉爽)

[释] 清凉爽快。

[例] 庐山的夏天真凉快。（庐山嘅夏天真凉爽。）

闷热 mèn rè (焗)

[释] 气压低，天气很热。

[例] 这房子很闷热。（呢间屋好焗。）

暖和 nuǎnhuo (暖)

[释] 气候不冷。

[例] 太阳一出来就暖和。（热头一出就暖。）

返潮 fǎncháo (回南)

[释] 天气由冷转暖后空气湿度很大，变得潮湿。

[例] 这几天返潮，地都湿了。（呢几日回南，地下都湿嘞。）

晴天 qíngtiān (好天)

[释] 天空中无云或少云的天气。

[例] 明天晴天，咱们一起去郊外玩玩。（听日

好天，我哋一齐去郊野玩吓。)

打闪 dǎshǎn (闪电)

[释] 云与云之间所发生的放电现象。

[例] 整天打闪，眼看就要下大雨了。(成日闪电，睇住就嚟落大雨嘞。)

2. 地理 方位

乡村 xiāngcūn (乡下)

[释] 跟城市相对，主要是农业地区，人口比城市分散。

[例] 乡村交通不及城市发达。(乡下交通有城市咁发达。)

城里 chéngli (城内)

[释] 城市里面。

[例] 城里有很多工厂。(城内有大批工厂。)

港口 gǎngkǒu (埠)

[释] 在江、海等岸边设有供船舶出入的码头，方便旅客上下、货物吞吐的地方。一般指沿海、沿江的城市。

[例] 中国有不少大港口。(中国有唔少大埠。)

村子 cūnzi (村，围)

[释] 村庄，农民聚居的地方，比乡小的居民

点。

[例] 这个村子盛产香蕉。(呢条村盛产香蕉。)

集市 jíshì (墟)

[释] 比城市小的、进行定期交易的市场。

[例] 我们家乡三天一集。(我哋乡下三日一墟。)

省会 shěnghuì (省城)

[释] 省行政首脑机关所在地，一般多是全省政治经济文化中心城市。

[例] 广东的省会是广州。(广东嘅省城係广州。)

地方 dìfang (淀，处)

[释] 某一个空间，某一个区域。

[例] 搁在这儿太占地地方了。(挤喺呢处太阻淀。)

胡同 hútong (巷)

[释] 巷子、小街道。

[例] 北京的胡同数不清。(北京嘅巷数唔掂。)

小胡同 xiǎohútong (横巷、巷仔)

[释] 狭窄的巷子，常指胡同内的小巷。

[例] 他住在红星胡同内的一条小胡同里。(佢住喺红星巷入便嘅一条横巷。)

死胡同 sǐhútong (掘头巷)

[释] 只有入口没有出口，不是两头通的巷子。

[例] 别走那条死胡同。(咪行咁条掘头巷。)

夹道 jiā dào (冷巷)

[释] 两边都是墙壁的中间狭窄道路。

[例] 夹道里最凉快。(冷巷入便最凉爽。)

角落 jiǎo luò (角落头)

[释] 两墙相接处的凹角。

[例] 角落里堆满了杂物。(角落头堆满立杂嘢。)

菜市场 cài shì chǎng (街市)

[释] 蔬菜、肉食、水产等食品的交易市场。

[例] 他每天上菜市场买菜。(佢每日去街市买菜。)

路口 lù kǒu (街口)

[释] 道口会合、交叉的地方。

[例] 明天在十字路口见。(听日喺十字街口见。)

路边 lù biān (街边)

[释] 马路边，指马路两旁的地方。

[例] 路边有许多人摆地摊做买卖。(街边有好多入摆档做生意。)

海边 hǎi biān (海皮)

[释] 邻近海洋的陆地、沙滩。

[例] 到海边散散步。(去海皮散吓步。)

山洞 shāndòng (山窿)

[释] 山中间穿通或凹入较深之处。

[例] 火车钻过许多山洞。(火车狷过好多山窿。)

斜坡 xiépō (斜路)

[释] 高度逐渐降低的地面。

[例] 重庆到处都是斜坡。(重庆处处都係斜路。)

水坑 shuǐkēng (水氹)

[释] 洼下去积水的地方。

[例] 小心点，前面有水坑。(仔细啲，前便有水氹。)

沟渠 gōuqú (坑渠)

[释] 为排水或灌溉而挖掘、敷设的水道。

[例] 沟渠堵塞了，赶快疏通疏通。(坑渠塞死咗，快啲疏通吓。)

阴沟 yīngōu (暗渠)

[释] 地下排水的沟渠。

[例] 阴沟容易滋生蚊子。(暗渠入便容易生蚊。)

隔壁 gébì (隔篱)

[释] 左右相邻的屋舍、人家。

[例] 他就住在我隔壁。(佢就住喺我隔篱。)

靠近 kàojìn (近住)

[释] 距离很近。

[例] 我家很靠近九龙塘车站。(我屋企好近住九龙塘车站。)

尽头 jìntóu (笃, 笃底)

[释] 最终的地方。

[例] 走到尽头就是学校。(行到笃就係学校。)

附近 fùjìn (左近)

[释] 邻近某处的地方。

[例] 他家住在车站附近。(佢屋企住喺车站左近。)

旁边 pángbiān (侧边)

[释] 靠近的地方。

[例] 马路旁边有许多饮食摊儿。(马路侧边有好多大排档。)

外面 wàimiàn (外便, 出便)

[释] 超出某一范围的地方, 相对于“里面”。

[例] 外面风大, 多穿点儿衣服。(外便风大, 着多啲衫。)

里面 lǐmiàn (入便, 埋便)

[释] 某一范围以内的地方, 相对于“外面”。

[例] 里面比外面暖和些。(入便比外便暖一啲。)

前面 qiánmiàn (前便)